

Lớp Phật Pháp Buddhaddhamma
Giáo trình TƯƠNG ƯNG BỘ – SAMYUTTANIKĀYA

Bài học ngày 17.7.2021

VƯỢT QUA CHÍNH MÌNH
Kinh Căn Rễ (Ekamūlasuttam)

CHƯƠNG I. TƯƠNG ƯNG CHỮ THIÊN, PHẨM THIÊU CHÁY
(S.i,32)

Đại dương mênh mông tuy khó chinh phục nhưng vẫn dễ hơn chính bản thân. Qua lời dạy của Đức Phật những ai đủ sáng suốt để vượt qua những phiền não nội tại mà vô minh và ái là cội nguồn không phải là chuyện đơn giản.

Trong bài kinh này chỉ ghi lại kệ ngôn của vị thiên nói. Có lẽ Đức Phật im lặng đồng thuận.



Kinh Văn

**"Ekamūlam dvirāvattam, timalam pañcapattharam.
Samuddam dvādasāvattam, pātālam atarī isīti.**

Một rễ, hai phương diện,
Ba uế, năm môi trường,
Biển lớn, mười hai họa,
Vực xoáy bậc Thánh siêu.

Bản hiệu đính:

*Kiến giả vượt trùng khơi
Một căn, hai vực xoáy
Ba nhiễm, năm lây lan
Biển lớn mười hai họa*



Thích văn

Ekamūlam = một cội rễ, một căn cội

dvirāvattam = hai vực xoáy

timalam = ba ô nhiễm

pañcapattharam = năm nền tảng tăng trưởng

Samuddam = biển cả

dvīdasāvattam = mười hai vực xoáy, mười hai mối nguy

pātālam = vực sâu (của biển)

atarī = đã vượt qua

isi = bậc hiền triết, người hiểu biết, trí giả, kiến giả



Thích nghĩa

Theo Sớ giải thì cả hai từ samudda và pātāla (trùng dương, biển cả) đều chỉ cho ái vì không bao giờ thoả mãn và như không đáy.

Một căn cội là vô minh.

Hai vực xoáy là hai tà kiến: thường kiến và đoạn kiến.

Ba ô nhiễm là tham, sân, si

Năm cơ sở tăng trưởng là ngũ dục

Mười hai hoạn là nội xứ cộng sáu ngoại xứ.

Dịch giả: Hoà Thượng Thích Minh Châu
Biên soạn Giáo trình: Tỳ kheo Giác Đăng

-ooOoo-

4. Ekamūlasuttaṃ [Mūla]

44. "Ekamūlaṃ dvirāvaṭṭaṃ, timalaṃ pañcapattharaṃ.
Samuddaṃ dvādasāvaṭṭaṃ, pātālaṃ atarī isīti..

4. Ekamūlasuttavaṇṇanā [Aṭṭhakathā]

44. Catutthe **ekamūlanti** avijjā taṇhāya mūlaṃ, taṇhā avijjāya. Idha pana taṇhā adhippetā. Dvīhi sassatucchedadiṭṭhīhi āvaṭṭatīti **dvirāvaṭṭā**. Sā ca rāgādīhi tīhi malehi **timalā**. Tatrāssā moho sahaṅgākoṭiyā malaṃ hoti, rāgadosā upanissayakoṭiyā. Pañca pana kāmaguṇā assā pattharaṇaṭṭhānā, tesu sā pattharatīti **pañcapattharā**. Sā ca apūraṇīyaṭṭhena **samuddo**. Ajjhattikabāhiresu panesā dvādasāyatanesu āvaṭṭati parivaṭṭatīti **dvādasāvaṭṭā**. Apatiṭṭhaṭṭhena pana **pātāloti** vuccatīti. Ekamūlaṃ...pe... pātālaṃ, atari isi, uttari samatikkamīti attho. Catutthaṃ.